

# Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg.

## MÉMORIAL LÉGISLATIF ET ADMINISTRATIF DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

### Akte der Gesetzgebung.

### Actes législatifs.

#### Gesetz

vom 10. Juli 1845, Nr. 1421,

wodurch die Bedachung mit Stroh und andern brennbaren Materien verboten wird.

Wir Wilhelm II, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Haben,

Nach Anhörung der Stände Unseres Großherzogthums Luxemburg und mit deren Zustimmung,

Verordnet und verordnen:

Art. 1.

Die Gebäude, welche in Zukunft in den Städten und Gemeinden Unseres Großherzogthums aufgeführt werden können, mit Ausschließung des Strohes, des Holzwerkes und sonstiger brennbarer Substanzen, nur eine Bedachung mit Schiefeln, Ziegeln, Metall-Platten oder Mineral-Plastragen erhalten, gleichviel, welches ihre Bestimmung sei.

#### LOI

du 10 juillet 1845, n° 1421,

*portant défense de couvrir les toitures en chaume ou autres matières combustibles.*

Nous GUILLAUME II, par la grâce de Dieu, ROI DES PAYS-BAS, PRINCE D'ORANGE - NASSAU, GRAND-DUC DE LUXEMBOURG; etc, etc, etc.

Après avoir entendu les Etats de Notre Grand-Duché de Luxembourg, et de leur assentiment;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1<sup>er</sup>.

Les bâtiments qui seront à l'avenir élevés dans les villes et communes de Notre Grand-Duché, quelle que puisse être leur destination, ne pourront recevoir qu'une couverture en ardoises, tuiles, lames métalliques, ou enduits minéraux, à l'exclusion de la paille, du bois et autres substances inflammables.

Art. 2.

Von dieser Maaßregel sind die Gebäude ausgenommen, deren Ausführung in einer Entfernung von zweihundert Metern von einem bestehenden Gebäude in Aussicht gestellt wird; in diesem Falle kann die Bedachung mit Stroh, Holzwerk und andern brennbaren Materien ohne Ermächtigung Statt finden, jedoch erst nach Verificirung der Entfernung durch das Collegium der Bürgermeister und Schöffen innerhalb acht Tagen nach dem Ansuchen, vorbehaltlich des Recurses an das Regierungs-Collegium.

Art. 3.

Die im Artikel 2 vorgesehene Ausnahme ist nicht anwendbar:

1. auf denjenigen, welcher ein Gebäude in einer Entfernung von sechs Metern oder weniger von einer Staatsstraße zu errichten beabsichtigt und schon deshalb in Gemäßheit des Artikels 5 des Gesetzes vom 13. Januar 1843 einer besondern Erlaubniß bedürfte;
2. auf denjenigen, welcher kraft des Artikels 47 des Gesetzes vom 12. Juli 1844 verpflichtet sein würde, bei der Gemeindebehörde ein Aligement nachzusuchen.

Art. 4.

Die gegenwärtig vorhandenen Stroh-, Bretter- und Schindeldächer dürfen während eines Zeitraums von fünfzehn Jahren, von der Bekanntmachung des gegenwärtigen Gesetzes an, von Materialien derselben Art unterhalten und ausgebessert werden, jedoch nur sofern als diese Ausbesserungen Wiederaufbauungen nicht gleichgachtet werden können.

Es werden als Wiederaufbauungen angesehen die Ausbesserungen, welche ein Viertel der Oberfläche jedes Daches von einem Wohngebäude, einer Scheune, Stallungen oder andern Dependenzien übersteigen.

Art. 2.

Sont exceptés de cette mesure, les bâtiments dont la construction est projetée à deux cents mètres de distance d'un bâtiment existant; dans ce cas la couverture en chaume, bois et autres matières inflammables, peut avoir lieu sans autorisation, mais seulement après vérification de la distance par le collège des bourgmestres et échevins, dans la huitaine de la demande, sauf recours au Conseil de Gouvernement.

Art. 3.

L'exception prévue par l'article 2 n'est pas applicable:

- 1<sup>o</sup> à celui qui, projetant d'élever un bâtiment dans une distance de six mètres ou moins d'une route de l'Etat, aurait déjà, en conformité de l'article 5 de la loi du 13 janvier 1843, besoin d'un permis spécial;
- 2<sup>o</sup> à celui, qui se trouverait dans l'obligation, en vertu de l'article 47 de la loi du 12 juillet 1844, de demander un alignement à l'autorité communale.

Art. 4.

Les toitures en chaume, planches, bardeaux, actuellement existantes pourront, pendant une période de quinze ans, à partir de la publication de la présente loi, être entretenues et réparées avec des matériaux de la même nature, pour autant, toutefois, que ces réparations ne puissent être assimilées à des reconstructions.

Seront réputées reconstructions les réparations excédant le quart de la superficie de chaque toiture d'habitation, grange, écuries ou autres dépendances.

( 455 )

Ein spätere Ausbesserung eines zweiten oder anderweitigen Viertels derselben Dach-Oberfläche wird nur dann gestattet, wenn sie nach mehr als drei Jahren nach der vorhergegangenen vorgenommen wird.

Von den Vorschriften dieses Artikels kann das Regierungs-Collegium, auf ein dahin gerichtetes Gutachten der Gemeinderäthe, die Besitzer von Gebäuden, wovon erkannt werden sollte, daß sie Schiefer- oder Ziegeldächer nicht tragen können, dispensiren.

Art. 5.

Mit Ablauf des Zeitraums von fünfzehn Jahren bleibt jede Ausbesserung eines Daches von Stroh oder Holzwerk den Eigenthümern von andern Gebäuden als solchen, welche sich in der in dem Artikel 2 vorgesehene Entfernung befinden, untersagt.

Art. 6.

In den vorhergehenden Ausnahmen sind nicht begriffen und müssen mit nicht brennbaren Materialien ausgebessert werden:

Die Dächer sämtlicher Fabriken oder Betriebe, deren Anlegung oder Umänderung sich in Gemäßheit des Beschlusses vom 31. Januar 1824, entweder Unserer Ermächtigung, oder der des Regierungs-Collegiums oder der Gemeinde-Verwaltungen unterworfen befindet.

In Zukunft soll keine derartige Ermächtigung ertheilt werden, es sei denn, daß das Dach des Gebäudes, in welchem der Betrieb oder die Fabrik angelegt werden soll, nach der Art beschaffen ist, wie die Dächer, welche das gegenwärtige Gesetz zuläßt.

In diesen Fällen bleibt es gleichwohl der Behörde, von welcher die Ermächtigung ausgeht, vorbehalten, zur Instandsetzung des Daches eine ein Jahr nicht übersteigende Frist zu verwilligen.

Art. 7.

Die Uebertretung der vorhergehenden Bestim-

La réparation subséquente d'un second ou ultérieur quart de la même superficie de toiture ne sera tolérée que si elle est entreprise plus de trois ans après la précédente.

Le Conseil de Gouvernement pourra, sur l'avis conforme des conseils communaux, dispenser des obligations imposées par cet article, les possesseurs de bâtimens qui seraient jugés ne pas pouvoir supporter des toitures en ardoises ou en tuiles.

ART. 5.

A l'expiration de la période de quinze ans, toute réparation d'une toiture en paille ou bois demeure interdite aux propriétaires de bâtimens autres que ceux qui se trouvent dans la situation prévue par l'article 2.

ART. 6.

Ne sont pas comprises dans les exceptions qui précèdent et devront être réparées avec des matériaux non combustibles:

Les toitures de toutes les fabriques ou usines dont l'établissement ou le changement se trouve être, en conformité de l'arrêté du 31 janvier 1824, subordonné soit à Notre autorisation, soit à celle du Conseil de Gouvernement ou des administrations communales.

A l'avenir il ne sera accordé aucune autorisation de ce genre, à moins que la toiture du bâtiment dans lequel l'usine ou la fabrique devra être placée, ne soit de la nature de celles admises par la présente loi.

Dans ces cas, il demeure néanmoins réservé au pouvoir dont l'autorisation émane, d'accorder, pour mettre la toiture en état, un délai qui n'excèdera pas un an.

ART. 7.

Les contrevenans aux dispositions qui précèdent

Nr. 46.

( 456 )

mungen sollen vor den zuständigen Gerichten verfolgt und mit einer Geldbuße von fünf bis hundert Gulden belegt werden.

Die ergehenden Urtheile müssen außerdem die Demolirung der ausgeführten Arbeiten auf Kosten der verurtheilten Partei verordnen.

Nach erfolgter erster Verurtheilung können die Gerichte bei einer zweiten oder fernern Uebertretung auf Gefängniß von einem bis dreißig Tagen erkennen.

Art. 8.

Es können den Unbemittelten, welche genöthigt sind, neue Dächer aufzulegen oder wiederaufzubauen, Subsidien von den Gemeinden zugestanden werden.

Ähnliche Unterstützungen sollen, zu demselben Zwecke, den Gemeinden, welche von Hilfsmitteln entblößt sind, vom Staate geleistet werden, um nach der in einem durch die öffentliche Verwaltung festzustellenden Reglemente zu bestimmenden Art und Weise an die Einwohner vertheilt zu werden.

Art. 9.

Die gehörig genehmigten Gemeinde-Reglemente, welche beschränkendere Bestimmungen enthalten sollten, als diejenigen, welche in dem gegenwärtigen Gesetze vorgesehen sind, bleiben so lange in Wirksamkeit, als deren Widerrufung nicht in Vorschlag gebracht wird. Die Ausführung neuer Reglemente, welche von Gemeinden vorzuschlagen sind und eine gleiche Ausdehnung beschränkender Maßregeln umfassen, kann durch Anwendung der im Artikel 7 verhängten Strafen gesichert werden.

Befehlen und gebieten, daß das gegenwärtige Gesetz in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt Unseres Großherzogthums Luxemburg eingetragen werden soll, damit es von Allen, welche

seront poursuivis devant les tribunaux compétents et punis d'une amende de cinq à cent florins.

Les jugements à intervenir ordonneront en outre la démolition des travaux exécutés, aux frais de la partie condamnée.

Après une première condamnation, les tribunaux pourront appliquer à une seconde ou ultérieure contravention, un emprisonnement d'un à trente jours.

ART. 8.

Il pourra être, par les communes, accordé des subsides aux nécessiteux obligés de construire ou de reconstruire des toitures neuves.

Semblables subsides seront, pour le même usage, accordés par l'État aux communes dénuées de ressources, pour être répartis parmi les habitants, suivant un mode à déterminer dans un règlement d'administration publique.

ART. 9.

Les règlements communaux dûment approuvés, qui contiendraient des dispositions plus restrictives que celles contenues dans la présente loi, sont maintenus aussi long-temps que la révocation n'en sera pas proposée. L'exécution de règlements nouveaux à proposer par les communes et contenant semblable extension de mesures restrictives, pourra être assurée, par l'application des peines prononcées par l'article 7.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial législatif et administratif de Notre Grand-Duché de Luxembourg, pour être exécutée

( 457 )

die Sache betrifft, zur Ausführung gebracht und zur Nichtschnur genommen werde.

Haag, am 10. Juli 1845.

(Gez.) **Wilhelm.**

Für gleichlaufende Ausfertigung:

Der Staatskanzler,  
Von Blochhausen.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsbblatt, den 27. September 1845.

Für den General-Sekretär,  
Simoné.

et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 10 juillet 1845.

(Signé) **GUILLAUME.**

Pour expédition conforme :

Le Chancelier d'Etat,  
DE BLOCHHAUSEN.

Inseré au Mémorial législatif et administratif, le 27 septembre 1845.

Pour le Secrétaire-général,  
SIMONS.

## Akte der Verwaltung.

Königlich Großherzoglicher Beschluß

vom 2. September 1845, lit. B.

welcher die definitive Constituirung eines Vereins zur Nachforschung nach den historischen Monumenten im Großherzogthum Luxemburg und zur Bewahrung derselben ermächtigt.

Wir Wilhelm II., von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg &c. &c. &c.,

Haben gut gefunden zu beschließen was folgt:

Art. 1.

Der Verein, der sich zum Zwecke der Aufmunterung zu den historischen Nachforschungen provisorisch im Großherzogthum gebildet hat und gegenwärtig aus den Herrn:

Clasen, Arzt,  
Clomes, Professor,  
de la Fontaine, Gouverneur,  
Joachim, Professor,  
Müller, Director,

## Actes Administratifs.

ARRÊTÉ ROYAL GRAND-DUCAL,

du 2 septembre 1845, lit. B,

autorisant la constitution définitive d'une Société pour la recherche et la conservation des monuments historiques dans le Grand-Duché de Luxembourg.

NOUS GUILLAUME II, PAR LA GRACE DE DIEU, ROI DES PAYS-BAS, PRINCE D'ORANGE-NASSAU, GRAND-DUC DE LUXEMBOURG, etc., etc., etc.,

Avons trouvé bon d'arrêter ce qui suit:

Art. 1<sup>er</sup>.

La société qui s'est constituée provisoirement à Luxembourg, pour l'encouragement des recherches historiques, actuellement composée des sieurs:

Clasen, médecin,  
Clomes, professeur,  
De la Fontaine, gouverneur,  
Joachim, professeur,  
Muller, directeur,

Nr. 46.

München, Advokat,  
Namur, Professor,  
Neyen, Arzt,  
Paquet, Professor,  
Pescatore, A., Mitglied der Landstände,  
Uvelling, Mitglied des Regierungskollegiums,  
Wolff, Professor,  
Würth-Paquet, Obergerichtsrath,

besteht, wird ermächtigt, sich definitiv zu einem öffentlichen Vereine unter der Benennung: „Verein zur Nachforschung nach den historischen Denkmälern und zur Bewahrung derselben im Großherzogthum Luxemburg“ zu constituiren.

Art. 2.

Dieser Verein kann nach der durch ihn selbst später festzusetzenden Art und Weise effective Mitglieder und Correspondenten, die im Großherzogthume, und Ehren-Mitglieder, die im Auslande gewählt werden, aufnehmen.

Die effective Mitglieder haben berathschlagende Stimme in den Versammlungen.

Art. 3.

Der Zweck des Vereins ist die Nachforschung nach den das Großherzogthum und das Gebiet des ehemaligen Herzogthums Luxemburg betreffenden historischen und archäologischen Denkmälern und Urkunden, sowie die Bewahrung derselben.

Art. 4.

Die Denkmäler, welche zur Verfügung des Vereins gelangen, sollen in dem mit der Special-Bibliothek des Athenäums zu Luxemburg verbundenen Museum aufgestellt werden.

Art. 5.

Der Verein wird von einem durch ihn selbst gewählten Mitgliede präsidirt, welches, im Verhinderungsfalle, von dem ältesten Mitgliede vertreten wird.

Art. 6.

Er ernennt aus seiner Mitte einen Sekretär

Munchen, avocat,  
Namur, professeur,  
Neyen, médecin,  
Paquet, professeur,  
Pescatore, A., membre des Etats,  
Uvelling, membre du Conseil de Gouvernement,  
Wolff, professeur,  
Würth-Paquet, conseiller à la Cour,

est autorisée à se constituer définitivement en association publique, sous la dénomination de Société pour la recherche et la conservation des monuments historiques dans le Grand-Duché de Luxembourg.

Art. 2.

Cette Société pourra s'adjoindre, d'après le mode à régler ultérieurement par elle-même, des membres effectifs et correspondants, choisis dans le Grand-Duché, et des membres honoraires, choisis en pays étrangers.

Les membres effectifs ont voix délibérative dans les réunions.

Art. 3.

Le but de la Société sera la recherche et la conservation des monuments et des documents historiques et archéologiques concernant le Grand-Duché et le territoire de l'ancien Duché de Luxembourg.

ART. 4.

Les monuments dont la société obtiendra la disposition seront déposés au Musée annexé à la Bibliothèque spéciale de l'Athénée de Luxembourg.

ART. 5.

La société sera présidée par un membre effectif à son choix, lequel sera remplacé, en cas d'empêchement, par le membre le plus avancé en âge.

ART. 6.

Elle nommera dans son sein un conservateur-se-

( 459 )

Conservator. Die Obliegenheiten und Befugnisse des Sekretär-Conservators sollen in einer Geschäftsordnung festgestellt werden.

Art. 7.

In den vierteljährigen Versammlungen haben die Vereinsmitglieder sich das Ergebnis ihrer Nachforschungen mitzutheilen. Der Sekretär-Conservator soll einen Bericht über die Jahresarbeiten erstatten.

Art. 8.

Dem Vereine steht es frei, Concurse über die Fragen aus dem Bereiche der National-Geschichte zu eröffnen, unter den Bedingungen, welche derselbe zu diesem Ende in seiner Geschäftsordnung feststellen wird.

Art. 9.

Sogleich nach seiner definitiven Einsetzung soll der Verein eine auf den gegenwärtigen Satzungen beruhende Geschäftsordnung feststellen und dieselbe dem Regierungs-Collegium zur Genehmigung vorlegen.

Art. 10.

Wir erklären uns zum Beschützer des in Rede stehenden Vereins.

Unser Staatskanzler ist mit der Ausführung des gegenwärtigen Beschlusses beauftragt, welcher in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums eingerückt werden soll.

Walferdingen, am 2. September 1845.

(Geg.) **Wilhelm.**

Für gleichlautende Ausfertigung:  
Der Staatskanzler,  
von Blochausen.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt, den 27. September 1845.

Für den General-Sekretär,  
Simons.

crétaire. Les devoirs et les droits du conservateur-secrétaire seront fixés dans un règlement d'ordre.

ART. 7.

Dans les réunions trimestrielles, les sociétaires se communiqueront le fruit de leurs recherches. Le conservateur-secrétaire fera rapport sur les travaux de l'année.

ART. 8.

Il est loisible à la société d'ouvrir des concours sur les questions d'histoire nationale, sous les conditions qu'elle arrêtera à cet effet dans son règlement.

ART. 9.

Immédiatement après son installation définitive, la société arrêtera un règlement d'ordre, basé sur les présents statuts, et le soumettra à l'approbation du Conseil de Gouvernement.

ART. 10.

Nous nous déclarons Protecteur de ladite société.

Notre Chancelier d'Etat est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au Mémorial législatif et administratif du Grand-Duché.

Walferdange, le 2 septembre 1845.

(Signé) **GUILLAUME.**

Pour expédition conforme :

*Le Chancelier d'Etat,*  
DE BLOCHAUSEN.

Inséré au Mémorial législatif et administratif,  
le 27 septembre 1845.

Pour le Secrétaire-général,  
SIMONS.  
Nr. 46.

( 460 )

Marktpreise. — 1<sup>te</sup> Hälfte des Monats September 1845.  
MERCURIALES. — 1<sup>re</sup> quinzaine du mois de septembre 1845.

Bezeichnung der Lebensmittel.  NATURE DES DENNERS.	Maasse und Gewichte.  POIDS ET MESURES.	Mittel-Preise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von  PRIX MOYENS des denrées vendues sur les marchés de					Mittel- Preise der gesamten Märkte.  Prix moyens des marchés réunis.
		Luxembourg.	Wiltz.	Ettelbruck.	Echternach.	Remich.	
		fl. ct.	fl. ct.	fl. ct.	fl. ct.	fl. ct.	
Weizen.—Froment. . . . .	Der Hectoliter.	9 81	8 73	7 94	8 76½	8 81	
Mengkorn.—Météil . . . . .	Id.	8 92½	8 83	7 80	8 17½	7 88	
Roggen.—Seigle. . . . .	Id.	2 24	5 43	5 90	5 67	6 06	
Berke.—Orge. . . . .	Id.	3 3	5 19	4 72½	3 3	4 95½	
Geschälte Berke.—Orge mondée. . . . .	Id.	3 3	3 3	3 3	3 3	3 3	
Spelz.—Épeautre . . . . .	Id.	3 3	3 3	3 3	3 3	3 3	
Buchweizen.—Sarrasin. Id.	Id.	3 3	4 48	3 3	3 3	4 48	
Safer.—Avoine . . . . .	Id.	2 93½	3 32	2 36	2 74	2 81	
Erbfen.—Pois. . . . .	Id.	3 3	6 61	3 3	3 3	6 61	
Linfen.—Lentilles . . . . .	Id.	3 3	3 3	3 3	3 3	3 3	
Erbsäpfel.—Pommes de terre . . . . .	Id.	3 3	1 77	3 3	1 89	1 83	
Weizen-Mehl.—Farine de froment . . . . .	Der Kilogramm.	0 17	0 19	0 15	0 15	0 17	
Mengkorn-Mehl.—Fa- rine de méteil. . . . .	Id.	0 15	0 16½	0 14	0 14	0 15	
Roggen-Mehl.—Farine de seigle. . . . .	Id.	0 13	0 14	0 11	0 11	0 15½	
Butter.—Beurre. . . . .	Id.	0 67½	0 61	0 61½	0 61	0 62½	
Heu.—Foin . . . . .	100 Kilogramm.	2 36	1 80	1 80	2 08	2 08	
Stroh.—Paille. . . . .	Id.	1 47	1 47	1 47	1 47	1 47	
Buchenholz.—Bois de hêtre . . . . .	Der Stere.	5 38½	3 42	3 42	3 42	4 40	
Eichenholz.—Bois de chêne. . . . .	Id.	2 36	2 36	2 36	2 36	2 36	

Luxemburg bei J. Camort, Buchdrucker.